

PH Zug

SPRACHKOMMODE (Farkas, 2014) – Fördermodell für Leistungsexzellenz im Fach Deutsch: Aufgabenentwicklung

Autorinnen: Livia Schifferle & Fiona Schlegel

Thema: Redensarten			
Bereich Bitte Kategorien ankreuzen:	Interessensbereich Analytisch-experimentell, kreativ-produktiv, künstlerisch-literarisch  X  	Kompetenzbereich Deutsch Lesen, Hören, Sprechen, Schreiben  X    X	
Arbeitsform Bitte ankreuzen (auch mehrfach):	Einzelarbeit X	Partnerarbeit	Gruppenarbeit
Ziele mit Lehrplanbezug (Lehrplan 21) Titel und Zahl der Lernziele	Sprachen im Fokus – Verfahren und Proben D.5.A.1, 2b Die Schülerinnen und Schüler können Sprache erforschen und Sprachen vergleichen. <i>Die SuS können sprachliches Material aus einer vorgegebenen Sammlung auswählen oder dieses aus einer oder mehreren Sprachen selber erstellen (z.B. Laute, Klangbild anderer Sprachen, Wörter, Sätze, Piktogramme, Geheimschriften und andere Schriftarten, Redewendungen, Texte) und ihr Vorgehen nachvollziehbar beschreiben.</i>		
Arbeitsauftrag für SuS	<ol style="list-style-type: none"> 1. Schau dir die Liste mit den deutschen Redensarten an. Suche dir 8 davon aus und erkläre sie jeweils so, dass eine aussenstehende Person versteht, was damit gemeint ist und in welcher Situation diese Redensart zur Anwendung kommt. 2. Schau dir im Internet mögliche englische Redensarten an. Welche passen zu den Redensarten aus Aufgabe 1? Suche mindestens 3 aus und vergleiche die deutsche mit der englischen Variante. Was fällt dir dabei (sprachlich oder inhaltlich) auf? Links: http://www.geo.de/GEOlino/mensch/redewendungen http://examples.yourdictionary.com/idioms-for-kids.html 3. Verfasse nun eine Geschichte, die mindestens 4 deiner ausgewählten Redensarten enthält. Die Geschichte muss zusammenhängend und logisch sein. (Hinweis 1: Ziel dieser Geschichte ist nicht, dass du die Redensarten erklärst, sondern eine Geschichte schreibst, in welche sinnvoll ausgewählte und passende Redensarten eingebaut sind! Hinweis 2: Statt einer Geschichte darfst du auch einen Comic zeichnen oder in einer Gruppe eine Szene einstudieren und vortragen.) 		

Erwartetes Produkt <i>(Infos für SuS)</i>	-Arbeitsdossier Redensarten (vgl. siehe Anhang) -Geschichte (oder Comic) mit eingebauten Redensarten			
Kriterien für das Beurteilen der SuS 4-6 Kriterien, auch auf den Prozess bezogen möglich	Merkmale für erreicht 1. Die Redensarten sind auf dem Plakat korrekt und verständlich erklärt.	Merkmale für über-troffen Die Redensarten sind auf dem Plakat mit Beispielen korrekt und verständlich erklärt.	Merkmale für exzellent Die Redensarten sind auf dem Plakat mit Beispielen und Bildern korrekt und verständlich erklärt.	
	2. Drei ausgewählte englische Redensarten passen sinngemäss zu den deutschen Redensarten.	Vier ausgewählte englische Redensarten passen sinngemäss zu den deutschen Redensarten.	Fünf und mehr ausgewählte englische Redensarten passen sinngemäss zu den deutschen Redensarten.	
	3. Der Vergleich der deutschen/englischen Redensarten ist in eigenen Worten erklärt.	Der Vergleich der deutschen/englischen Redensarten ist sinnvoll und nachvollziehbar erklärt.	Der Vergleich der deutschen/englischen Redensarten ist sinnvoll und nachvollziehbar erklärt und enthält Erklärungen zum Ursprung der Redensarten.	
	4. Die Geschichte beinhaltet 4 deutsche Redensarten, welche die Geschichte passend unterstützten und in sich logisch sind.	Die Geschichte beinhaltet 4 deutsche Redensarten und 1 englische Redensart, welche die Geschichte passend unterstützten und in sich logisch sind.	Die Geschichte beinhaltet 4 deutsche Redensarten und 2 englische Redensarten, welche die Geschichte passend unterstützten und in sich logisch sind.	
Material	Lehrperson -Computer -Zusatzblatt zum Arbeitsdossier Redensarten -Arbeitsdossier Redensarten		Schülerinnen und Schüler -Schreibutensilien -Computer	
Notwendiges Wissen für die Lehrperson im Bereich... Stichworte, wenn möglich auch Bezüge zu Literatur, Lehrerkommentaren, Artikel, Bücher usw.	Hochbegabung besondere Teilaspekte -Forschen -Selbstentdeckendes Lernen	Linguistik -Bedeutung und Verwendung der Redensarten -Verbreitung der Redensarten	Literatur -Kulturelle Hintergründe der SuS berücksichtigen -SuS Kompetenzen der Erstsprache einbringen lassen -Brücken zwischen Sprachen schlagen	Einsatz von Medien -Internet -Sprachstarken 5, AB S. 40/41 -Arbeitsdossier Redensarten

			(vgl. Praxis Deutsch, 2007, S. 50 ff.)	
<p>Varianten/Weiterführende Ideen</p> <ul style="list-style-type: none"> -Transfer ins Englische: Kurzgeschichte in Englisch verfassen mit integrierten Redensarten -Erweiterung: Differenzierte Analyse von Redensarten auf verschiedenste Sprachen (kulturelle Hintergründe der SuS berücksichtigen) -Zu ausgewählten Redensarten ein Theater einstudieren (Gruppenarbeit) 				
<p>Quellen: Literatur, Links</p> <p>http://examples.yourdictionary.com/idioms-for-kids.html http://www.geo.de/GEOlino/mensch/redewendungen/</p> <p>Belke, G. (2007). Andere Länder – andere Sprüche. Redewendungen und Sprichwörter im interkulturellen Vergleich. <i>Praxis Deutsch. Zeitschrift für den Deutschunterricht</i>, 202, 50-57.</p>				

Studentische Arbeit

Arbeitsdossier Redensarten

Sprachkommode Deutsch

1. Schau dir die Liste mit deutschen Redensarten an. Such dir 8 davon aus und erkläre sie jeweils so, dass eine aussenstehende Person versteht, was damit gemeint ist und in welcher Situation diese zur Anwendung kommt.

Redensart	Meine Erklärung (ev. ein Beispiel und/oder Bild dazu)

--	--

2. Schau dir im Internet mögliche englische Redensarten an (vgl. Liste möglicher Links). Welche passen zu den Redensarten aus Aufgabe 1? Suche mindestens 3 aus und vergleiche die deutsche mit der englischen Variante. Was fällt dir dabei (sprachlich oder inhaltlich) auf?

Bsp.: Die Redensart "zwischen den Zeilen lesen" gibt es auch auf Englisch. Dort heisst sie "read between the lines". Die Wörter sind dabei gleich, doch die Wortstellung ist in den beiden Sprachen unterschiedlich, was ein entscheidender Unterschied zwischen der deutschen und englischen Sprache ist. Die Bedeutung dieser Redensart stimmt in beiden Sprachen überein.

a.

.....

.....

.....

.....

b.

.....

.....

.....

.....

c.

.....

.....

.....

Weitere Beispiele:

.....

.....

.....



Studentische Arbeit

Zusatzblatt für das Arbeitsdossier Redensarten

Sprachkommode Deutsch

Liste bekannter deutscher Redensarten (für Aufgabe 1):

- Es ist kein Zuckerschlecken
- Kalte Füße bekommen
- Den Kopf in den Sand stecken
- Zwischen den Zeilen lesen
- Gemischte Gefühle haben
- Jemandem auf der Nase herumtanzen
- Im selben Boot sitzen
- Sich in der Grauzone befinden
- Jemandem die kalte Schulter zeigen
- Kopflös umher rennen
- Ein Vögelchen hat mir zu gezwitschert
- Die Katze aus dem Sack lassen
- Die Sache hat einen Haken
- Krokodilstränen weinen
- Es ist für die Katz
- Der Wolf im Schafspelz
- Aus einer Mücke einen Elefanten machen
- Aus den Augen, aus dem Sinn
- Es hagelt Katzen
- Lügen haben kurze Beine
- Das Tüpfelchen auf dem I
- Da ist der Wurm drin
- Eine Leiche im Keller haben
- Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul
- Morgenstund' hat Gold im Mund
- Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein
- ... eigene Redensarten

Liste möglicher Links (für Aufgabe 2):

<http://www.geo.de/GEOLino/mensch/redewendungen>

<http://examples.yourdictionary.com/idioms-for-kids.html>